

## TRANSCRIPTION EN LANGUE AÑANE ET TRADUCTION CASTILLANE DES CHANTS

**Titre : Atyonimpa opoka pokatake - Ma belle-soeur vient tout le temps – Mi cuñada viene a cada rato**

Lieu et année d'enregistrement : Cushiviani - 1985

Auteur/compositeur : Amalia Peralta

Référence du collecteur : **CUSH 2 – 3 [CREM : 15-3]**

Crédits : Abelina Ampinti (*añani*) ; Mariella Villasante (castillan)

| Transcription/Transcripción   | Traduction/Traducción                   |
|-------------------------------|-----------------------------------------|
| Noña noñatakero               | Le veía, le veía                        |
| Atyonimpa atyoni              | Mi cuñada pues, cuñada                  |
| Opoka pokatake                | Viene, viene a cada rato                |
| Atyonimpa atyoni              | Cuñada pues, cuñada                     |
| Nokantiro atyoni              | Le digo a mi cuñada                     |
| Yameniro piyari               | Le mira al retador                      |
| Katsimani Yobani              | Molesta está Yobani                     |
| Atyonimpa atyoni              | Cuñada pues, cuñada                     |
| Pikantabetakari               | Le habías dicho                         |
| Iritake noyero                | A él lo voy a esperar                   |
| Ikantashitakari               | Le había dicho así                      |
| Ikantiri kantiya              | Le avisa, avisa                         |
| Konkiyampa konkiye            | Suegro pues, suegro                     |
| Konkiyampa konkiye            | Suegro pues, suegro                     |
| Paamenabetaari                | Le mirabas                              |
| Iritake ikonkiri              | Él es su suegro                         |
| Irontani ipoabetari           | Eso fumaba                              |
| pikantiri pikonkiri           | Le dices suegro                         |
| Irotiya kobaka                | Eso es lo que quería                    |
| Pabarimpa tiyori              | Mi padre es acaso el que toca la bocina |
| Kisabero koyari               | Renegona la mujer                       |
| Kisabero koyari               | Renegona la mujer                       |
| okantiri oshintio             | Así es su hija                          |
| Katiyampa katiya              | Se para pues, [está] parado             |
| Pishirebetakaro               | Te apurabas                             |
| Ijateme kirinka               | Se iba a ir abajo [río abajo]           |
| Irokeya kobaka                | Quería lo bueno                         |
| Ipiya piyatari                | Le reta cada vez                        |
| Kantapaa ipiya                | Dice que regresa                        |
| Kempetiro noiro               | Como si yo lo hiciera                   |
| Piyantanarire, nopiya piyaata | Que rete, regreso, regreso cada vez     |

### Notes :

- 1- Les noms traditionnels des Ashaninka proviennent souvent des oiseaux et d'autres animaux appréciés.
- 2- Les chanteurs utilisent souvent les noms des oiseaux et d'autres animaux pour faire référence aux personnes évoquées dans leurs chants.
- 3- Dans le langage ordinaire et dans les chants, les Ashaninka utilisent des bruits et des onomatopées qui imitent les bruits de la nature, les cris des animaux et des insectes, et les chants des oiseaux. Ici on les transcrit en italiques.
- 4- Les chanteurs ne donnent jamais de titre à leurs chants. On a proposé des titres en reprenant une phrase du chant, ou en référence au thème musical.

### Notas :

- 1- Los nombres tradicionales ashaninka provienen a menudo de aves y de otros animales apreciados.
- 2- Los cantantes utilizan con frecuencia los nombres de aves y de otros animales para evocar a las personas en sus cantos.
- 3- En la lengua ordinaria y en los cantos, los Ashaninka usan sonidos y onomatopeyas que imitan los ruidos de la naturaleza, los gritos de animales y de insectos, y los cantos de aves. Se transcriben en *italicas*.
- 4- Los cantantes no dan nunca título a sus obras. Hemos propuesto títulos a partir de una frase del canto, o en referencia al tema musical.